

Singing Voice Handicap Index, deutsche Fassung
© 2014 Deutsche Gesellschaft für Phoniatrie und Pädaudiologie e.V. (DGPP)

Einführung

Die Selbstbeurteilung des Patienten dient der Erfassung von physischen, psychischen und sozialen Auswirkungen einer Stimmstörung. Für die hochspezialisierte Gruppe von Sängern hat sich der für die Sprechstimme entwickelte VHI [3] jedoch nicht als hinreichend geeignetes Selbstbeurteilungsinstrument erwiesen, weil sich bei Sängern eine Stimmstörung auch nur auf besondere Gesangsleistungen auswirken kann, während die Sprechstimme nicht gestört ist.

Seit 2007 liegt mit dem Singing Voice Handicap Index (SVHI) ein in den USA entwickeltes valides Instrument zur Selbsteinschätzung für Sänger vor [1]. Der SVHI enthält 36 Aussagen (Items), die physische, emotionale, soziale und ökonomische Auswirkungen der Stimmstörung bei Sängern erfassen. Jedes der 36 Items wird vom Patienten auf einer 5-stufigen Skala mit den Abstufungen nie (0), selten (1), manchmal (2), oft (3), immer (4) bewertet. Die Gesamtpunktzahl (Score) kann zwischen 0 und 144 liegen, wobei ein höherer Wert ein höheres Maß an selbst wahrgenommener Einschränkung darstellt. Zusätzlich zu den 36 Items schätzen die Patienten den Störungsgrad ihrer Singstimme global ein. In der amerikanischen Originalversion mittels Visueller Analogskala (VAS). In der deutschen Fassung erfolgt dies - in Anlehnung an den VHI - auf einer vierstufigen Skala. Diese reicht von keine Störung (0), über leicht gestört (1), mittelgradig gestört (2) bis hochgradig gestört (3). Zusätzlich werden soziodemographische Daten wie Geschlecht, Alter, Diagnose, Einkommen durch das Singen, Gesangsstil, Gesangsausbildung, Stimmgattung und Sängerstatus erfragt.

Die erstellte deutsche Übersetzung wurde einer Reliabilitäts- und Validitätsprüfung unterzogen. Es wurden dysphone Sänger (Patienten einer phoniatriischen Klinik) und als Kontrollgruppe gesunde Opern- und Rundfunkchorsänger befragt. Es konnte ein signifikanter Zusammenhang zwischen dem vom Patienten selbst eingeschätzten Schweregrad der Stimmstörung und dem SVHI-Gesamtscore festgestellt werden. Patienten hatten einen signifikant höheren Gesamtscore als die Kontrollgruppe gesunder Sänger.

Der SVHI in der deutschen Fassung ist als diagnostisches Selbstbeurteilungsinstrument für Sänger mit Stimmstörungen geeignet [2].

Literatur

1. Cohen SM, Jacobson BH, Garrett CG, Noordzij JP, Stewart MG, Attia A, Ossoff RH, Cleveland TF (2007) Creation and validation of the Singing Voice Handicap Index. *Ann Otol Rhinol Laryngol* 116:402-406
2. Lorenz A, Kleber B, Büttner M, Fuchs M, Mürbe D, Richter M, Sandel M, Nawka T (2013) Validierung des Singing Voice Handicap Index in der deutschen Fassung. *HNO* 61:699-706
3. Nawka T, Wiesmann U, Gonnermann U (2003) Validierung des Voice Handicap Index (VHI) in der deutschen Fassung. *HNO* 51:921-929

Singing Voice Handicap Index, deutsche Fassung
© 2014 Deutsche Gesellschaft für Phoniatrie und Pädaudiologie e.V. (DGPP)

Patienteninstruktion

„Im Fragebogen finden Sie Feststellungen, mit denen viele Leute ihr Singen und die Wirkung ihres Singens auf ihr Leben beschreiben. Kreuzen Sie die Antwort an, die anzeigt, wie häufig Sie dieselbe Erfahrung machen.“

Soziodemographische Angaben der Patienten

Geschlecht

Alter

Diagnose

Einkommen durch das Singen: Haupteinkommen, Nebeneinkommen, kein Einkommen

Gesangsstil: Klassisch, Rock/Pop/Populärmusik, Sonstiges

Gesangsausbildung Gesangsstudium, Gesangsunterricht, keine Ausbildung

Stimmgattung: Sopran, Alt, Tenor, Bass, Sonstiges

Sängerstatus: Solosänger, Opern-/Rundfunkchorsänger, Gesangslehrer,
Amateur, Sonstiges

Bewertungsskala

Die 36 Items werden auf einer fünfstufigen Skala von 0 bis 4 bewertet. Die maximal erreichbare Punktzahl ist 144. Das entspricht der maximal wahrgenommenen Einschränkung. Minimal sind 0 Punkte. Die Bezeichnung der Stufen ist

0 – nie

1 – selten

2 – manchmal

3 – oft

4 – immer

Am Ende des Fragebogens erfolgt eine **Globaleinschätzung des Störungsgrades der Singstimme** auf einer vierstufigen Skala. Die Bezeichnung der Stufen ist

0 – keine Störung

1 – leicht gestört

2 – mittelgradig gestört

3 – hochgradig gestört

Bogen für den Gebrauch

Den SVHI in der deutschen Fassung finden Sie auf der letzten Seite des Dokuments.

Hinweise zur Methodik der Übersetzung

Eine Herausforderung der Übersetzung des SVHI bestand darin, feine Differenzierungen der amerikanischen Originalversion ins Deutsche zu übertragen. Bei der vorliegenden Übersetzung kam hinzu, dass die gesangsspezifische Terminologie im Deutschen – wie auch im Englischen – recht uneinheitlich ist. Das Ziel bestand darin, ein möglichst hohes Maß an inhaltlicher und stilistischer Übereinstimmung zwischen der amerikanischen Originalversion und der deutschen Fassung des SVHI zu erreichen.

Zunächst erstellten sieben unabhängig voneinander urteilende Experten jeweils eine Übersetzung. Die Expertengruppe setzte sich aus Phoniatern, Sängern, Musikpädagogen und einer Sprechwissenschaftlerin zusammen. Nach Prüfung der unterschiedlichen Versionen, einigte sich die Expertengruppe auf eine vorläufige deutsche Konsensfassung. Diese wurde von einem Muttersprachler ins Englische rückübersetzt und anschließend mit der Originalversion auf inhaltliche und stilistische Übereinstimmung verglichen. Aufgrund deutlicher Abweichungen wurde bei sieben Items eine Nachkorrektur vorgenommen. Anschließend stimmte die gesamte Expertengruppe der endgültigen deutschen Konsensfassung zu.

Auf der folgenden Seite finden Sie eine tabellarische Gegenüberstellung der amerikanischen Originalversion mit der deutschen Konsensfassung.

Korrespondierende Autorin

Dr. med. A. Lorenz
Klinik für Hals-, Nasen-, Ohrenkrankheiten, Kopf- und Halschirurgie
Universitätsmedizin Greifswald
Walther-Rathenau-Str. 43-45
17475 Greifswald
E-Mail: anne.lorenz@uni-greifswald.de

Gegenüberstellung der amerikanischen Originalversion mit der deutschen Konsensfassung des SVHI

	Amerikanische Originalversion	Deutsche Konsensfassung
1	It takes a lot of effort to sing.	Das Singen strengt mich sehr an.
2	My voice cracks and breaks.	Meine Stimme überschlägt sich und bricht weg.
3	I am frustrated by my singing.	Ich bin frustriert durch meinen Gesang.
4	People ask “What is wrong with your voice?” when I sing.	Wenn ich singe, werde ich gefragt, was mit meiner Stimme los sei.
5	My ability to sing varies day to day.	Meine Gesangsleistung schwankt von Tag zu Tag.
6	My voice “gives out” on me while I am singing.	Während des Singens versagt meine Stimme.
7	My singing voice upsets me.	Meine Singstimme regt mich auf.
8	My singing problems make me not want to sing/perform.	Meine Probleme beim Singen führen dazu, dass ich nicht mehr singen bzw. auftreten möchte.
9	I am embarrassed by my singing.	Ich schäme mich für meinen Gesang.
10	I am unable to use my “high voice”.	Ich bin nicht in der Lage, meine hohen Töne zu singen.
11	I get nervous before I sing because of my singing problems.	Wegen meiner Gesangsprobleme werde ich vor dem Singen nervös.
12	My speaking voice is not normal.	Meine Sprechstimme ist nicht normal.
13	My throat is dry when I sing.	Beim Singen habe ich einen trockenen Hals.
14	I’ve had to eliminate certain songs from my singing/performance.	In letzter Zeit musste ich bestimmte Stücke aus meinem Repertoire streichen.
15	I have no confidence in my singing voice.	Ich habe kein Vertrauen in meine Singstimme.
16	My singing voice is never normal.	Meine Singstimme ist nicht normal.
17	I have trouble making my voice do what I want it to.	Ich habe Mühe, meine Stimme zu kontrollieren.
18	I have to “push it” to produce my voice when singing.	Meine Stimme funktioniert nur mit viel Druck.
19	I have trouble controlling the breathiness in my voice.	Ich habe Mühe, den Hauch in meiner Stimme zu kontrollieren.
20	I have trouble controlling the raspiness in my voice.	Ich habe Mühe, die Rauigkeit in meiner Stimme zu kontrollieren.
21	I have trouble singing loudly.	Ich habe Mühe, laut zu singen.

22	I have difficulty staying on pitch when I sing.	Ich habe Schwierigkeiten, die Tonhöhe zu halten, wenn ich singe.
23	I feel anxious about my singing.	Ich mache mir Sorgen wegen meines Singens.
24	My singing sounds forced.	Mein Gesang klingt forciert.
25	My speaking voice is hoarse after I sing.	Meine Sprechstimme ist nach dem Singen heiser.
26	My voice quality is inconsistent.	Meine Stimmqualität schwankt.
27	My singing voice makes it difficult for the audience to hear me.	Meine Singstimme ist für die Zuhörer schwer zu hören.
28	My singing makes me feel handicapped.	Meine Singstimme gibt mir das Gefühl, behindert zu sein.
29	My singing voice tires easily.	Meine Singstimme ermüdet leicht.
30	I feel pain, tickling, or choking when I sing.	Ich spüre beim Singen Schmerzen, Kitzeln oder ein Würgegefühl im Hals.
31	I am unsure of what will come out when I sing.	Ich bin unsicher, wie meine Stimme klingen wird, wenn ich singe.
32	I feel something is missing in my life because of my inability to sing.	Ich habe das Gefühl, dass mir im Leben etwas fehlt, weil ich nicht singen kann.
33	I am worried my singing problems will cause me to lose money.	Wegen meiner Gesangsprobleme fürchte ich Einkommensverluste.
34	I feel left out of the music scene because of my voice.	Ich fühle mich wegen meiner Stimme aus der Musikszene ausgeschlossen.
35	My singing makes me feel incompetent.	Mein Gesang gibt mir das Gefühl, inkompetent zu sein.
36	I have to cancel performances, singing engagements, rehearsals, or practices because of my singing.	Ich muss Auftritte, Engagements, Proben oder Unterricht wegen meiner Probleme beim Singen absagen.

Singing Voice Handicap Index, Deutsche Fassung								
©Deutsche Gesellschaft für Phoniatrie und Pädaudiologie e.V. (DGPP)								
Datum								
Name, Vorname								
Geburtsdatum								
Diagnose								
Einkommen durch das Singen (bitte ankreuzen)		Haupteinkommen		Nebeneinkommen		kein Einkommen		
Gesangsstil (bitte ankreuzen, Mehrfachnennungen möglich)		Klassisch		Rock/Pop/Populärmusik		Sonstiges:		
Gesangsausbildung (bitte ankreuzen, Mehrfachnennungen möglich)		Gesangsstudium		Gesangsunterricht seit wieviel Jahren:		keine Ausbildung		
Stimmgattung (bitte ankreuzen, falls zutreffend)		Sopran	Alt	Tenor	Bass	Sonstiges:		
Sängerstatus (bitte ankreuzen, Mehrfachnennungen möglich)		Solosänger	Opern-, Rundfunk- chorsänger	Gesangs- lehrer	Amateur	Sonstiges:		
Dies sind Feststellungen, mit denen viele Leute ihr Singen und die Wirkung ihres Singens auf ihr Leben beschreiben. Kreuzen Sie die Antwort an, die anzeigt, wie häufig Sie (in den letzten Monaten) dieselbe Erfahrung machen (gemacht haben).								
Antworten: 0 = nie, 1 = selten, 2 = manchmal, 3 = oft, 4 = immer								
1	Das Singen strengt mich sehr an.			0	1	2	3	4
2	Meine Stimme überschlägt sich und bricht weg.			0	1	2	3	4
3	Ich bin frustriert durch meinen Gesang.			0	1	2	3	4
4	Wenn ich singe, werde ich gefragt, was mit meiner Stimme los sei.			0	1	2	3	4
5	Meine Gesangsleistung schwankt von Tag zu Tag.			0	1	2	3	4
6	Während des Singens versagt meine Stimme.			0	1	2	3	4
7	Meine Singstimme regt mich auf.			0	1	2	3	4
8	Meine Probleme beim Singen führen dazu, dass ich nicht mehr singen bzw. auftreten möchte.			0	1	2	3	4
9	Ich schäme mich für meinen Gesang.			0	1	2	3	4
10	Ich bin nicht in der Lage, meine hohen Töne zu singen.			0	1	2	3	4
11	Wegen meiner Gesangsprobleme werde ich vor dem Singen nervös.			0	1	2	3	4
12	Meine Sprechstimme ist nicht normal.			0	1	2	3	4
13	Beim Singen habe ich einen trockenen Hals.			0	1	2	3	4
14	In letzter Zeit musste ich bestimmte Stücke aus meinem Repertoire streichen.			0	1	2	3	4
15	Ich habe kein Vertrauen in meine Singstimme.			0	1	2	3	4
16	Meine Singstimme ist nicht normal.			0	1	2	3	4
17	Ich habe Mühe, meine Stimme zu kontrollieren.			0	1	2	3	4
18	Meine Stimme funktioniert nur mit viel Druck.			0	1	2	3	4
19	Ich habe Mühe, den Hauch in meiner Stimme zu kontrollieren.			0	1	2	3	4
20	Ich habe Mühe, die Rauigkeit in meiner Stimme zu kontrollieren.			0	1	2	3	4
21	Ich habe Mühe, laut zu singen.			0	1	2	3	4
22	Ich habe Schwierigkeiten, die Tonhöhe zu halten, wenn ich singe.			0	1	2	3	4

23	Ich mache mir Sorgen wegen meines Singens.	0	1	2	3	4
24	Mein Gesang klingt forciert.	0	1	2	3	4
25	Meine Sprechstimme ist nach dem Singen heiser.	0	1	2	3	4
26	Meine Stimmqualität schwankt.	0	1	2	3	4
27	Meine Singstimme ist für die Zuhörer schwer zu hören.	0	1	2	3	4
28	Meine Singstimme gibt mir das Gefühl, behindert zu sein.	0	1	2	3	4
29	Meine Singstimme ermüdet leicht.	0	1	2	3	4
30	Ich spüre beim Singen Schmerzen, Kitzeln oder ein Würgegefühl im Hals.	0	1	2	3	4
31	Ich bin unsicher, wie meine Stimme klingen wird, wenn ich singe.	0	1	2	3	4
32	Ich habe das Gefühl, dass mir im Leben etwas fehlt, weil ich nicht singen kann.	0	1	2	3	4
33	Wegen meiner Gesangsprobleme fürchte ich Einkommensverluste.	0	1	2	3	4
34	Ich fühle mich wegen meiner Stimme aus der Musikszene ausgeschlossen.	0	1	2	3	4
35	Mein Gesang gibt mir das Gefühl, inkompetent zu sein.	0	1	2	3	4
36	Ich muss Auftritte, Engagements, Proben oder Unterricht wegen meiner Probleme beim Singen absagen.	0	1	2	3	4
0 = keine Störung, 1 = leicht gestört, 2 = mittelgradig gestört, 3 = hochgradig gestört						
	Wie schätzen Sie Ihre Singstimme heute ein?	0	1	2	3	